

N:o 39.

(Suomen asetuskokoelman n:o 463/60.)

Asetus

Suomen ja Norjan välillä Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 1960.

Sitten kun Osllossa on 15 päivänä marraskuuta 1960 allekirjoitettu Suomen ja Norjan välinen sopimus Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä, säädetään ulkoasiainministerin esittelystä, että sanottu sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961, niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 9 päivänä joulukuuta 1960.

Tasavallan Presidentti

URHO KEKKONEN.

Ulkoasiainministeri *Ralf Törngren.*

Suomen ja Norjan välinen
SOPIMUS

Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä.

Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningaskunta ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista, samanaikaisesti annettava Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomalaisen ja Norjassa oheisen norjalaisen tekstin mukaisena.

Kalastussääntö tulee kummassakin valtakunnassa voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961.

2 artikla

Kalastussääntö on voimassa toistaiseksi. Jos jompikumpi valtakunta haluaa kumota sen tai tehdä siihen muutoksia, on ilmoitus siitä tehtävä toiselle valtakunnalle vähintään yhtä vuotta ennen kumoamisen tai muutoksen voimaantulemista.

3 artikla

Valtakuntain rajana olevaa vesistön osaa varten voidaan asettaa kalastusta valvomaan yhteisiä partioita, joissa on yksi suomalainen ja yksi norjalainen valvoja. Partioiden lukumäärästä, valvonta-alueesta ja muista valvontaan liittyvistä seikoista päättävät yhdessä Lapin läänin maaherra ja Finnmarkin fylkesman. Kumpikin valtakunta palkkaa ja varustaa valvojansa, mutta yhteiset menot jaetaan tasan molempien valtakuntien välillä.

Asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet ja kalastuksenvalvojat valtuutetaan toisilleen suoraan ilmoittamaan asiasta, kun jonkun heistä tietoon oman havaintonsa tai luotettavien selvitysten perusteella on tullut, että jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin tätä sopimusta tai voimassa olevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen valtakunnan omien valvontaviranomaisten olevan tietämiä siitä.

OVERENSKOMST

mellom Norge og Finnland om nye fiske-regler for Tanaelvas fiskeområde.

Kongeriket Norge og Republikken Finland er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

I Norge og Finnland skal det — såvidt mulig samtidig — utferdiges fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde, i Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finnland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

Fiskereglene skal i hvert av rikene tre i kraft 1. januar 1961.

Artikkel 2.

Fiskereglene skal gjelde inntil videre. Såfremt et av rikene ønsker å oppheve fiske-reglene eller gjøre noen endring i dem, skal underretning herom gis det annet rike minst ett år før opphevelsen eller endringen trer i kraft.

Artikkel 3.

For den del av vassdraget som danner riksgrense kan det opprettes felles norsk-finske fiskeoppsynspatroljer bestående av en norsk og en finsk oppsynsmann. Patroljenes antall, oppsynsområde m. v. fastsettes av fylkesmannen i Finnmark og landshövdingen i Lappland i fellesskap. I hvert rike lønner og utstyres sine oppsynsmenn, mens felles utgifter deles likt mellom de to riker.

Vedkommende norske og finske lensmenn og fiskeoppsynsmenn bemyndiges til å gi hverandre direkte underretning når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det på den strekning av elvene som danner riksgrense, er foregått eller foregår fiske på det annet rikes område i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiske-regler og under sådanne forhold at vedkommende rikes egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

Jos asianomainen nimismies oman valtakuntansa viranomaisilta vastaanottaa tiedon, että suomalaisen ja norjalaisen kalastussäännön 19 §:n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, on hänen siitä ilmoitettava asianomaiselle nimismiehelle toisessa valtakunnassa.

4 artikla

Jokaisen, joka tahtoo kalastaa onkimalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee, tulee ennen kalastukseen ryhtymistä lunastaa kalastuskortti, joka oikeuttaa kalastamaan myös toisen valtakunnan alueella. Myös soutajalla tulee olla voimassa oleva kalastuskortti.

Kalastuskortti ei vapauta noudattamasta kulloinkin voimassa olevia määräyksiä maahan tulosta ja poliisiviranomaisille ilmoittautumisesta ym. Ulkomaalaisille, jotka eivät ole oikeutettuja oleskelemaan molemmissa maissa ilman viseerattua passia, ei voida antaa kalastuskorttia, elleivät he osoita, että heillä on voimassa oleva, molempia maita varten viseerattu passi.

Kalastuskortti voidaan antaa seuraavia maksuja vastaan:

Se, jolla on kalastusoikeus sanotussa kalastuspiirin osassa ja joka vakinaisesti asuu sen alueella, suorittakoon kalastusoikeudesta valtakuntain rajan toisella puolella Suomessa sata markkaa tai Norjassa kaksi kruunua kalenterivuodelta.

Se, jolla ei ole kalastusoikeutta sanotussa kalastuspiirin osassa, mutta joka vakinaisesti asuu sen jokilaaksoissa Inarin, Karasjoen, Kautokeinon, Polmakin ja Utsjoen kunnissa ja kummankin maan kolmannessa artiklassa tarkoitettujen kalastuksen vartijat suorittakoon kalastusta varten mainitussa vesistön osassa Suomessa kaksisataa markkaa tai Norjassa neljä kruunua kalenterivuodelta.

Kaikki muut Suomen ja Norjan kansalaiset suorittakoot Suomessa tuhat markkaa tai Norjassa kaksikymmentä kruunua ja muun maan kansalainen Suomessa tuhatviisisataa markkaa tai Norjassa kolmekymmentä kruunua vuorokaudelta. Tässä kohdassa mainittu kalastusoikeus voidaan luovuttaa samalle henkilölle saman kalenterivuoden aikana enintään kymmeneksi vuorokaudeksi ja oikeuttaa se kalastukseen ainoastaan perholla luovuttamatta Skietshamjokea, jossa myös

Hvis vedkommende lensmann fra sitt rikes myndigheter mottar melding om at dispensasjon fra fiskereglene er gitt i medhold av de norske og de finske reglers § 19 på den strekning hvor elven danner riksgrense, skal han underrette vedkommende lensmann i det annet rike om dette.

Artikkel 4.

Enhver som vil fiske med stang eller håndsnøre i den del av fiskeområdet som danner riksgrense, må før fisket begynner løse fiskekort som gir rett til fiske også på det annet rikes område. Også roer må ha gyldig fiskekort.

Fiskekort fritar ikke for plikten til å rette seg etter de til enhver tid gjeldende forskrifter om innreise og melding for politiet m. v. Utlendinger som ikke har adgang til begge riker uten visert pass, kan ikke tilståes fiskekort, med mindre de godtgjør å være i besiddelse av passvisum gyldig for begge riker.

Fiskekort kan løses mot følgende avgift:

For den som er fiskeberettiget og bor fast innen nevnte del av området, for fiskerett på den annen side av riksgrensen, to kroner i Norge eller ett hundre mark i Finland pr. kalenderår.

For den som ikke er fiskeberettiget, men bor fast innen fiskeområdets elvedaler i Polmak, Karasjok, Kautokeino, Utsjok og Enare kommuner og for de oppsynsmenn som er nevnt i art. 3 for fiske i nevnte del av området, fire kroner i Norge eller to hundre mark i Finland pr. kalenderår.

For andre norske og finske statsborgere tjue kroner i Norge eller ett tusen mark i Finland og for andre lands statsborgere henholdsvis tretti kroner eller ett tusen fem hundre mark, alt pr. døgn. Fiskerett som nevnt i foregående punktum kan bare meddeles samme person for høyst ti døgn i samme kalenderår og gir bare rett til fiske med flue, unntatt i Skiettsjamjokka hvor også fiske med sluk og håndsnøre er tillatt. Fisketiden kan deles i høyst to perioder.

kin kalastus syöttiä ja uistinta käyttämällä on sallittu. Kalastusaika voidaan jakaa enintään kahteen jaksoon. Jos kalastusta harjoitetaan sellaisesta veneestä, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, on tässä kohdassa tarkoitettujen henkilöiden suoritettava Suomessa viidensadan markan tai Norjassa kymmenen kruunun suuruinen lisämaksu vuorokaudelta.

Kalastusvuorokauden lasketaan alkavan kello 12.

Jos Suomen ja Norjan rahanarvon keskinäisessä suhteessa tapahtuu muutoksia, on Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin yhteisesti tehtävä vastaava muutos kalastusoikeudesta ja veneen käyttöluvasta suoritettaviin maksuihin ennen kunkin vuoden huhtikuun loppua.

Suomen ja Norjan kansalaisen on lunastettava kalastuskortti omassa maassaan. Muut lunastakoot kortin jommassakummassa valtakunnassa.

Kalastuskortti ja sellaisen veneen, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, käyttölupa on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaisille myöskin toisessa valtakunnassa. Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin on ennen huhtikuun 1 päivää kunkin vuonna ilmoitettava toisilleen kalastuskorttien jakajien ja venemaksun perijöitten nimet ja osoitteet.

Kalastuskorteista ja venemaksuista saadut tulot jaetaan tasan molempien valtioiden kesken. Jaon suorittavat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Lääninhallituksen ja fylkesmanin on ennen kunkin vuoden joulukuun 1 päivää toimitettava toisilleen tilitykset asianomaisessa valtakunnassa kalastuskauden aikana saaduista kalastuskortti- ja venemaksuista.

5 artikla

Valtakunnan rajana olevassa vesistön osassa määräävät ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu. Kalastuspiirin muissa osissa määrää ja merkitsee apajapaikat asianomainen nimismies.

Asianomaisen nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

For fiske fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning betaler de i første punktum nevnte personer en tilleggsavgift på ti kroner i Norge eller fem hundre mark i Finland pr. døgn.

Et fiskedøgn regnes fra kl. 12.

Skjer endring i det innbyrdes forhold mellom kursen på norske og finske penger, skal fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland innen utgangen av april hvert år i fellesskap foreta tilsvarende endring i avgiftene for fiskerett og for fiske med båt.

Norsk og finsk borger skal løse fiskekort i eget rike. Andre må løse fiskekort i ett av rikene.

Fiskekort og kort for avgift for fiske fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning, skal på forlangende forevise oppsynsmyndighet også i det annet rike. Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland skal hvert år før den 1. april meddele hverandre de personers navn og adresser som utdeler fiskekort og innkrever båtavgift.

De samlede inntekter av fiskekortene og båtavgiftene deles likt mellom de to riker. Fordelingen besørger av fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland. Fylkesmannen og lensstyrelsen skal innen 1. desember samme år tilstille hverandre regnskapsoppgjør for fiskekort solgt i sesongen og innkomet båtavgift i vedkommende rike.

Artikkel 5.

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense utviser og oppmerker vedkommende norske og finske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå. I de øvrige deler av fiskeområdet utviser og oppmerker vedkommende lensmann kasteplassene.

Vedkommende lensmann bør hvert år i august måned gi melding om de nye kasteplassene i Norge til fylkesmannen og i Finnland till lensstyrelsen i Lapplands len.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 1 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta. Kalastuspiirin muissa osissa olevista apajapaikoista voivat vastavasti päättää Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesman.

6 artikla

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten selvästi merkitsemällä alueella Alakönkällä (Storfossen) Tenojoessa on Suomen ja Norjan kansalaisilla oikeus kalastaa vuorotellen kolmen vuorokauden ajan kerrallaan niin, että kun suomalaisilla on ensisijainen oikeus kalastaa Norjan puolella, on norjalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja päinvastoin.

Sen, jolla ei ole ensisijaista oikeutta kalastukseen, on varauksetta luovutettava kalastuspaikkansa sille, jolla tämä oikeus on.

Tämä järjestely ei koske kalastajia, jotka eivät ole Suomen tai Norjan kansalaisia.

Vuoden 1961 kalastuskauden ensimmäisenä kolmivuorokautiskautena on Suomen kansalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja Norjan kansalaisilla Norjan puolella. Kunakin seuraavana kalastuskautena vaihtuu ensimmäisen kolmivuorokautiskauden kalastusalue.

7 artikla

Niissä kalastuspiirin sivuvesistöissä, jotka kokonaan ovat asianomaisten valtakunnan alueella, voi kumpikin valtio saattaa voimaan kalastusta koskevia säännöksiä ja ryhtyä toimenpiteisiin kalakannan edistämiseksi.

8 artikla

Tämän sopimuksen mukaan annettujen kalastussääntöjen noudattamista valvovat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman sekä sen lisäksi ne, joiden asiana kummassakin maassa on kalastuksen valvonta.

9 artikla

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat kumpikin oman toiminta-alueensa osalta antaa yhteistoimintaohjeita tämän sopimuksen ja kalastussääntöjen soveltamiseen liittyvissä asioissa sekä sopia kalastuskortin muodosta ja sisällöstä sekä venemaksun perimisestä.

Fylkesmannen i Finnmark fylke og lensstyrelsen i Lapplands len kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har fattet i henhold til første ledd, første punktum. Om kasteplassene i fiskeområdet øvrige deler kan på tilsvarende måte i Norge fylkesmannen og i Finnland lensstyrelsen fatte beslutning.

Artikkel 6.

Innenfor et av vedkommende norske og finske lensmann tydelig avmerket område ved Storfossen (Alakøngäs) i Tanaelva i Polmak herred skal norske og finske borgere skifte om å fiske fra norsk og finsk side 3 — tre — døgn ad gangen, slik at når norske borgere har fortrinnsrett til å fiske fra finsk side, har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra norsk side og omvendt.

Ikke fortrinnsberettiget skal uten forbehold vike plass for fortrinnsberettiget.

Denne ordning gjelder ikke fiskere som ikke er norske eller finske borgere.

I den første tredøgns perioden i fisesesongen 1961 har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra finsk side og norske borgere fra norsk side. De følgende fisesesonger byttes fiskeområdet for den første tredøgns perioden.

Artikkel 7.

Hvert rike kan fastsette egne fiskeregler for de enkelte sidevassdrag som i sin helhet ligger på vedkommende rikes område og sette i verk tiltak med sikte på å fremme fisket.

Artikkel 8.

Håndhevelsen av fiskereglene hører under fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len samt de som har med fiskeoppsynet å gjøre.

Artikkel 9.

Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len kan hver innenfor sitt embetsområde og i samråd med hverandre, fastsette de nærmere bestemmelser for gjennomføring av denne overenskomst og fiskereglene, herunder form og innhold av forannevnte fiskekort og båtavgiftskort i Norge og Finnland.

10 artikla

Tällä sopimuksella kumotaan 20 päivänä toukokuuta 1953 Suomen ja Norjan välillä tehty sopimus Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä sekä Tenon Alakönkällä tapahtuvaa kalastusta koskevasta väliaikaisesta järjestelystä 2 päivänä kesäkuuta 1959 tehty sopimus.

Tämän sopimuksen voi kumpikin valtakunta irtisanoa, ja on irtisanomisaika yksi vuosi.

Tämä sopimus ja kalastussääntö on laadittu sekä suomen- että norjankielellä ja molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tehty Osllossa 15 päivänä marraskuuta 1960.

Suomen Tasavallan puolesta:

T. Leivo-Larsson
(L. S.)

Norjan Kuningaskunnan puolesta:

Halvard Lange
(L. S.)

Artikkel 10.

Ved denne overenskomst oppheves overenskomsten mellom Norge og Finnland av 20. mai 1953 om nye fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde og overenskomst av 2. juni 1959 om ordningen av fisket ved Storfossen (Alakøngäs) i Tanaelva i Polmak herred.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene oppsies med ett års varsel.

Denne overenskomst og fiskereglene er satt opp på norsk og finsk og begge spåk skal ha samme gyldighet ved fortolkningen.

Utfærdiget i Oslo den 15. november 1960.

For Kongeriket Norge:

Halvard Lange
(L. S.)

For Republikken Finland:

T. Leivo-Larsson
(L. S.)

Tenojoen kalastuspiirin Kalastussääntö.

I luku.

Kalastuspiirin alue.

1 §.

Tenojoen kalastuspiirin alue käsittää Suomelle kuuluvan osan Skietshamjoesta, Inarijoesta ja Tenojoesta sekä näihin jokiin laskevat vedet niin pitkälti kuin lohi niihin todistettavasti nousee.

Niissä kalastuspiirin sivuvesistöissä, jotka kokonaan ovat asianomaisen valtakunnan alueella, voi kumpikin valtio saattaa voimaan kalastusta koskevia säännöksiä ja ryhtyä toimenpiteisiin kalakannan edistämiseksi.

II luku.

*Lohen ja meritaimenen kalastuksesta.**Pyydykset.*

2 §.

Lohen ja meritaimenen kalastuksessa olkoon lupa, noudattamalla jäljempänä olevissa määräyksissä mainittuja rajoituksia, käyttää seuraavia välineitä:

- a. potku- ja rysäpatoja,
- b. kulutusverkkoa,
- c. tavallista seisovaa verkkoa,
- d. nuottaa,
- e. onkea ja uistinta. Tällä ei tarkoiteta kuitenkaan harrilautaa ja siihen verrattavia pyyntivälineitä.

Katkaravun ja täkyraksin (reketakle) sekä niitä jäljittävien vieheitten ja syöttikalan käyttö on muussa kalastuksessa kuin talvella tapahtuvassa mateen pyynnissä kielletty.

Kalastus on kielletty uistelemalla.

1. virtaan paikoilleen ankkuroidusta veneestä,
2. moottorilla varustetusta veneestä koneen käydessä, sekä
3. patojohteitten sisäpuolella ja alueella, joka on 50 metriä lähempänä padon suuta tai 10 metriä lähempänä sen sivuverkkoja.

Fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde.

Kap. I.

Fiskeområdets utstrekning.

§ 1.

Tanaelvas fiskeområde omfatter det som hører Norge til av Skiettsjamjokka, Anarjokka og Tanaelv inntil dennes utløp i havet, samt de i disse elver fallende bivassdrag så langt laks bevislig går.

Hvert rike kan fastsette egne fiskeregler for de enkelte sidevassdrag som i sin helhet ligger på vedkommende rikes område og sette i verk tiltak med sikte på å fremme fisket.

Kap. II.

*Om fangst av laks og sjøaure.**Redskaper.*

§ 2.

Med de begrensninger som fremgår av nedenstående bestemmelser er det tillatt til fangst av laks og sjøaure (komse) å bruke følgende redskaper:

- a. stengsel med krokgarn og/eller ruse,
- b. drivgarn,
- c. vanlige settegarn,
- d. not,
- e. stang og håndsnøre. Med dette menes ikke oter eller lignende redskaper.

Til fangst av fisk er det forbudt å bruke reker, reketakle eller lignende redskaper og fisk som agn. Dette gjelder dog ikke vinterfiske etter lake.

Fiske med stang eller håndsnøre er forbudt:

1. i elv fra forankret båt,
2. fra båt med motor i gang,
3. innenfor ledningsgarn i stengsel og innenfor et område nærmere enn 50 m nedenfor stengsel eller 10 m til siden.

3 §.

Kukaan kalastukseen oikeutettu älköön käyttäkö useampaa kuin kahta patoa. Jos patopaikka joen pohjan muuttumisen tai muun syyn takia tulee tarkoitukseen sopimattomaksi, voi asianomaisen maan nimismies osoittaa uuden patopaikan.

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pitempi älköönkä sillä kalastettaessa käytetäänkö keinotekoista virransuojusta.

Kulutusverkko älköön olko 45 metriä pitempi älköönkä kulutuksessa välimatka verkosta toiseen olko missään kohdassa 200 metriä lyhyempi. Kulutuksessa älköön verkkoa miltään kohdalta laskettako 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa. Kulutusta älköön yhteen menoon harjoitettako 500 metriä pitemmälti, älköönkä siinä käytetäänkö useampaa kuin yhtä venettä.

4 §.

Nuotanveto olkoon sallittu ainoastaan Levojen suun yläpuolella (eteläpuolella).

Nuotta älköön olko 100 metriä pitempi älköönkä nuotanvedossa käytetäänkö useampaa kuin neljää venettä. Välimatka heittopaikasta nostopaikkaan älköön olko 250 metriä pitempi rantaa pitkin mitattuna.

Nuotanveto ja kulkuttaminen keinotekoista estettä vasten (goldem) olkoon kielletty.

Kalastuspiirin siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, määräävät ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu. Kalastuspiirin muissa osissa määrää ja merkitsee apajapaikat asianomainen nimismies.

Nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 4 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta. Kalastuspiirin muissa osissa olevista apajapaikoista voivat vastavasti päättää Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesman.

§ 3.

Ingen fiskeberettiget må bruke flere enn to stengsler. Blir en stengselsplass gjort ubrukelig på grunn av endring i bunnforholdene eller av andre grunner, kan vedkommende lensmann utvise ny plass.

Settegarn (jfr. § 2 pkt. c) må ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap må kunstig strømbryter ikke anvendes.

Drivgarn må ikke ha større lengde enn 45 meter, og under bruk skal avstanden fra ett drivgarn til et annet ikke på noe punkt være mindre enn 200 meter. Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel enn 100 meter, og drivningen må ikke foregå på lengere strekning enn 500 meter. Under drivningen kan bare anvendes én båt.

§ 4.

Bruk av not er bare tillatt ovenfor (sønnenfor) Levajokkas munning.

Not må ikke ha større lengde enn 100 meter og til ett notkast må ikke anvendes mere enn fire båter. Avstanden mellom det sted noten kastes ut og det sted noten tas inn må ikke overstige 250 meter målt etter stranden.

Not og drivgarn må ikke trekkes mot kunstig stengsel (goldem).

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense, utviser og oppmerker vedkommende norske og finske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå. I de øvrige deler av fiskeområdet kan vedkommende lensmann utvise og oppmerke kasteplassene.

Vedkommende lensmann bør hvert år i august måned gi melding om de nye kasteplassene i Norge til fylkesmannen i Finnmark og i Finland til lensstyrelsen i Lapplands len.

Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har fattet i henhold til fjerde ledd, første punktum. Om kasteplassene i fiskeområdets øvrige deler kan på tilsvarende måte i Norge fylkesmannen og i Finland lensstyrelsen fatte beslutning.

5 §.

Lohen pyyntiin älköön käytettävä kudotuja pyydyksiä, joitten silmien suuruus on pienempi kuin 58 mm solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkinä.

Meritaimenen pyynnissä tulee verkon silmien solmuvälin olla 40 ja 45 mm:n välillä samalla tavalla mitattuna.

III luku.

Rauhoitus.

6 §.

Kalastuspiirin siinä osassa, joka on Tanan kihlakunnan seitsemännen vyöhykkeen eteläisen, merkityn rajan pohjoispuolella, on lohien ja meritaimenen pyynti ja tappaminen sekä näitä kalalajeja varten tehtyjen kalastusneuvojen käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen kielletty heinäkuun 20 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun. Tämän määräyksen estämättä saadaan meritaimenta pyydystää elokuun 31 päivän loppuun sellaisella seisovalla verkolla, joka mainitaan 5 §:n 2 momentissa, sekä onkimalla ja uistelemalla.

Kalastuspiirin muussa osassa ovat lohi ja meritaimen samoin rauhoitettuja syyskuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Nuotantaveto olkoon kielletty elokuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Kulkuttaminen olkoon kielletty kesäkuun 21 päivän alusta toukokuun 9 päivän loppuun.

Kaikki kudotut pyyntivälineet, myöskin rysät ja johdeverkot, otettakoon maalle heti vuosirauhoituksen alettua sekä risut, vaajat ja pukit ym. kahden viikon kuluessa sen jälkeen.

7 §.

Luvallisena kalastusaikana älköön minikäänlaista lohien ja meritaimenen pyyntiä varten tehtyä kalastusneuvoa käytettävä, asetettako tai jätettävä pyyntiin siten, että näiden kalalajien saanti niillä käy mahdolliseksi tai niiden kulku estetään perjantain klo 18 ja maanantain klo 18 välisenä aikana. Sanoittuna aikana on potojen johdeverkot pidettävä veden yläpuolelle nostettuna ja kaikki muut kudotut pyydykset, potkut ja rysät mukaanluettuna, maalla.

Määräys viikkorauhoituksesta ei koske kalastusta onkimalla eikä uistelemalla.

§ 5.

Tilfangst av laks må ikke brukes bundne redskaper med mindre masker enn 58 mm mellom knutene, regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vätt.

Settegarn til fangst av sjøaure (komse) må ha maskevidde mellom 40 og 45 mm målt på samme måte.

Kap. III.

Fredning.

§ 6.

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor (nedenfor) den avmerkede sørgrense for sone 7 i Tana herred, er det i tiden fra og med 20. juli til og med 30. april forbudt å fiske eller drepe laks og sjøaure og å bruke, sette ut eller la bli stående redskaper for slikt fiske. Uten hinder av denne bestemmelse kan fangst av sjøaure (komse) foregå til og med 31. august med stang og håndsnøre, og med slike settegarn som nevnt i § 5, annet ledd.

I den øvrige del av fiskeområdet, er laks og sjøaure på samme måte fredet i tiden fra og med 1. september til og med 30. april.

Not må ikke brukes fra og med 1. august til og med 30. april.

Drivgarn må ikke brukes fra og med 21. juni til og med 9. mai.

Alle bundne redskaper, også ruser og ledningsgarn skal straks ved årsfredningens inntreden tas på land, og ris, stolper, bukker m. v. innen to uker deretter.

§ 7.

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor (nedenfor) den avmerkede sørgrense for sone 7 i Tana herred, er det i tiden fra lørdag kl. 18 til søndag kl. 24 forbudt å bruke, sette ut eller la bli stående redskap innrettet til fangst av laks eller sjøaure på en slik måte at fisk kan fanges eller dens gang hindres.

Alle bundne redskaper unntatt ledningsgarn i stengsel skal i ovennevnte tidsrom være tatt på land.

I den øvrige del av fiskområdet er laks og sjøaure på samme måte fredet i tiden fra fredag kl. 18 til mandag kl. 18.

I ovennevnte tidsrom skal ledningsgarn være opphengt over vannet og alle andre bundne redskaper — herunder krokgarn og ruser i stengsler — tatt på land.

Bestemmelsene om den ukentlige fredningstid gjelder ikke for fiske med stang eller håndsnøre.

IV luku.

Kalastus Alakönkällä.

8 §.

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten selvästi merkitsemällä alueella Alakönkällä (Storfossen) Tenojoessa on Suomen ja Norjan kansalaisilla oikeus kalastaa vuorotellen kolmen vuorokauden ajan kerrallaan niin, että kun suomalaisilla on ensisijainen oikeus kalastaa Norjan puolella, on norjalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja päinvastoin.

Sen, jolla ei ole ensisijaista oikeutta kalastukseen, on varauksetta luovutettava kalastuspaikkansa sille, jolla tämä oikeus on.

Tämä järjestely ei koske kalastajia, jotka eivät ole Suomen tai Norjan kansalaisia.

Vuoden 1961 kalastuskauten ensimmäisenä kolmivuorokautiskautena on Suomen kansalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja Norjan kansalaisilla Norjan puolella. Kunakin seuraavana kalastuskautena vaihtuu ensimmäisen kolmivuorokautiskauden kalastusalue.

V luku.

Muun kalan kalastuksesta.

9 §.

Joessa ja järvessä 200 metriä lähempänä joen niskaa ja suuta saadaan järvitaimenen, tammukan, nieriän (raudun), harjuksen (harrin), siian, reeskan, hauen, ahvenen ja mateen kalastusta harjoittaa ainoastaan seisovalla verkolla ilman virransuojusta sekä onkimalla ja uistelemalla. Tällä alueella on voimassa mitä on määrätty vuosi- ja viikko-rauhoituksesta 6 ja 7 §:ssä.

Sisäjärvissä alueilla, jotka ovat edellä mainittua etäisyyttä kauempana, voidaan näiden kalalajien pyyntiin käyttää seisovaa verkkoa, nuottaa, rysää, pitkäsiimaa ja

Kap. IV.

Fisket i Storfossen (Alakøngäs).

§ 8.

Innenfor et av vedkommende norske og finske lensmenn tydelig avmerket område ved Storfossen (Alakøngäs) i Tanaelva i Polmak herred, skal norske og finske borgere skifte om å fiske fra norsk og finsk side 3 — tre — døgn ad gangen, slik at når norske borgere har fortrinnsrett til å fiske fra finsk side, har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra norsk side og omvendt.

Ikke fortrinnsberettiget skal uten forbehold vike plass for fortrinnsberettiget.

Denne ordning gjelder ikke fiskere som ikke er norske eller finske borgere.

I den første tredøgnns perioden i fiske-sesongen 1961 har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra finsk side og norske borgere fra norsk side. De følgende fiske-sesonger byttes fiskeområdet for den første tredøgnns perioden.

Kap. V.

Fangst av annen fisk.

§ 9.

I elv og i innsjø nærmere inn- og utløpsos enn 200 meter kan det til fangst av innlandsaure, røye (rør), harr, sik, lagesild, gjedde, abbor og lake bare brukes settegarn uten strømbryter og stang og håndsnøre. På disse områder gjelder den års- og ukefredning som er fastsatt i §§ 6 og 7.

I innsjø i større avstad fra osene enn foran nevnt kan det til fangst av nevnte fiskearter brukes settegarn, not, ruse, line og andre krokredskaper.

muuta koukkupydyksiä. Sitäpaitsi olkoon lupa kalastaa madetta koukkupydyksellä ja rysällä jokien ollessa jään peitossa.

10 §.

Edellä 9 §:ssä mainittujen kalalajien pyyntiä varten tehdyissä pyydyksissä älköön silmien solmuväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkänä ollessa olko 30 millimetriä lyhyempi eikä 45 millimetriä pitempi. Kuitenkin olkoon lupa reeskan pyyntiin järvessä käyttää tiheämpää verkkoa, jossa solmuväli saa olla vähintään 20 millimetriä.

Rysä älköön miltään osalta, aitaverkko mukaan luettuna, olko 1.5 metriä korkeampi.

VI luku.

Erinäisiä määräyksiä.

11 §.

Pyydyksissä älköön käytettävä verkkoa, joka on tehty metallilangasta.

12 §.

Muiden kuin II ja III luvussa sekä 9 §:ssä mainittujen pyyntineuvojen sekä kalkin, myrkyllisten tai räjähtävien aineiden ja sähkövirran käyttäminen, niin myös tuulastaminen tai muun sellaisen terällä, kärjellä tai koukulla varustetun välineen käyttäminen, joka ei ole tarkoitettu kalan otettavaksi, olkoon kalastuksessa kielletty. Samoin olkoon kielletty käyttämästä koukulla varustettua välinettä sillä tavoin tai sellaisissa olosuhteissa, että kala voidaan koukuta. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkuja, kalakirvestä tai haavia apuvälineenä luvallisessa kalastuksessa.

13 §.

Kaikki vedenalaiset vaajat sekä padon uloin vaaja samoin kuin muut vaajat, milloin niiden maalle ottaminen on hiekan kasaantumisen tai muun pakottavan luonnonesteen takia mahdotonta, merkittäköön selvästi niin korkealle asetetuilla risukimpuilla, että ne aina kohoavat vedenpinnan yläpuolelle.

14 §.

Sellaisia esineitä, jotka on tarkoitettu peiloittamaan kalaa tai estämään sen vapaata kulkua, älköön asetettako veteen tai sen yläpuolelle.

Dessuten kan lake fanges med krokredskap og ruse i den tid elvene er islagt.

§ 10.

Masker i redskap innrettet til fangst av de fiskearter som er nevnt i § 9, må ikke være mindre enn 30 mm og ikke større enn 45 mm mellom knutene regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått. Likevel skal det til fangst av lakesild i innsjø være tillatt å bruke settegarn med en maskevidde ned til 20 mm.

Ruse, ledningsgarn medregnet, må ikke på noe sted ha større høyde enn 1.5 meter.

Kap. VI.

Forskjellige bestemmelser.

§ 11.

I fangstredskap skal det ikke brukes nett av metalltråd.

§ 12.

Til fangst av fisk er det forbudt å bruke andre enn de fangstredskaper som er nevnt i kap. II og II samt § 9. Likeså er det forbudt å bruke lyster eller noe annet redskap med spiss eller krok som ikke er beregnet på å slukes av fisken, såvel som kalk, sprengstoff, giftstoff eller elektrisk strøm. Likeledes er det forbudt å bruke krokredskap på en slik måte eller under slike forhold at fisk kan krøkes. Likevel er det tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeøks eller hæv som hjelpredskap.

§ 13.

Alle undervannsstolper og den ytterste stengselsstolpe samt andre stolper som på grunn av nedauring eller av andre tvingende naturforhold er blitt stående igjen, skal til enhver tid være tydelig avmerket med ris-koster av slik høyde at de alltid raker opp over vannet.

§ 14.

Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken eller hindre dens frie gang, må ikke anbringes i eller over vannet.

15 §.

Padon tai seisovan verkon mitään osaa älköön asetettako syväväylän keskiviivan yli ei pääväylässä eikä sellaisessa sivuväylässä, joka ei kesällä kuivu. Kuitenkaan älköön padon uloin osa miltään kohdalta ulottuko 10 metriä lähemmäksi vastakkaista rantaa. Jos tällaisia pyydyksiä asetetaan joen vastakkaisilta rannoilta joko kohdakkoin tai 120 metriä lähemmäksi toisiaan pitkin jokea mitattuna, tulee vähintään yhdenneljäosan väylän leveydestä olla vapaa siten, ettei pyydyksien mitään osaa sijoiteta niin, että välimatka siitä syväväylän keskiviivaan on lyhyempi kuin yksikahdeksasosa joen tai väylän leveydestä kesäveden keskikorkeudella.

Sellaisen sivujoen kohdalla, johon lohi nousee, älköön patoa sivujoen ja pääjoen syväväylän keskiviivan välisellä alueella asetettako sivujoen alapuolella 200 metriä lähemmäksi sivujoen ja pääjoen välistä rajaa.

16 §.

Asianomainen nimismies voi määrätä:

- a. joen ja sisäjärven välisen rajan,
- b. pääjoen ja sivujoen välisen rajan,
- c. pääjoen ja sivujoen syväväylän keskilinjan,
- d. rauhoitusalueen kalaportaassa ja sen luona.

Siinä kalastuspiirin osassa, jossa valtakunnan raja kulkee, tekevät asianomaiset nimismiehet Suomessa ja Norjassa edellisessä kohdassa mainitut päätökset yhdessä.

Nimismiehen päätöksestä voidaan valittaa Lapin lääninhallitukselle, jonka päätös on lopullinen. Valtakuntain rajalla olevaa kalastuspiirin osaa koskevan lopullisen päätöksen tekevät Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman yhdessä.

17 §.

Kukaan älköön pyydystäkö tai tappako 25 senttimetriä pienempää lohta, meritaimenta tai järvitaimenta mitattuna leuan päästä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava veteen. Sama koskee myös täysimittaista lohta:

- a. jos se on saatu vuosirauhoituksen aikana,
- b. jos se on saatu viikkorauhoituksen aikana eikä ole pyydystetty onkimalla tai uis-telemalla, taikka
- c. kun se on talvikko.

§ 15.

Ingen del av stengsel eller settegarn må anbringes over djupålens midtlinje i hovedløp eller i biløp som fører vann hele sommeren. Den ytre del av stengslet må likevel ikke på noe punkt strekke seg nærmere motsatt bredd enn 10 meter. Settes slike redskaper ut fra motsatte elvebredder, enten like overfor hverandre eller innen en avstand regnet langs etter elven av mindre enn 120 meter, må minst en fjerdedel av løpets bredde være fri slik at ingen del av redskapene må anbringes nærmere djupålens midtlinje enn en åttendedel av elvens eller løpets bredde ved middels sommervannstand.

Ved bielv der laks går opp må det i hovedelv på samme side av djupålen ikke anbringes stengsel nærmere enn 200 meter nedenfor grensen mellom hovedelv og bielv.

§ 16.

Vedkommende lensmann kan fastsette:

- a. grensen mellom elv og innsjø,
- b. grensen mellom hovedelv og bielv,
- c. djupålens midtlinje i hovedløp eller biløp,
- d. fredningssone i og ved laksetrapp.

I de deler av vassdraget som danner riksgrense, fattes forannevnte beslutninger av vedkommende norske og finske lensmann i fellesskap.

Lensmennes beslutninger kan forelegges fylkesmannen i Finnmark (lensstyrelsen i Lapplands len) til endelig avgjørelse, likevel slik at beslutninger som gjelder grensevassdrag avgjøres av fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len i fellesskap.

§ 17.

Det er forbudt å fange eller drepe laks, sjøaure eller innlandsaure av mindre lengde enn 25 cm målt fra snutespissen til enden av halefinnens midterste stråler.

Blir slik fisk fanget, skal den straks slippes ut igjen. Det samme gjelder laks selv om den er over minstepørrelsen:

- a. når den er fanget i den årlige fredningstid, eller
- b. når den er fanget i den ukentlige fredningstid og ikke fisket med stang eller håndsnøre, eller
- c. når den er utidig (vinterstøing).

18 §.

Kaikenlaisen lian ja jätteiden laskeminen samoin kuin likaviemärin johtaminen kalastuspiirin alueella oleviin vesiin ilman laillista oikeutta on kielletty.

19 §.

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta tai kalakannan edistämistä varten tapahtuvaa kalan pyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus, asettamalla ehdot väärinkäytösten ehkäisemiseksi, on antanut luvan. Tällainen pyynti on maksuton.

20 §.

Sen, joka aikoo kalastaa, on ennen kalastukseen ryhtymistä lunastettava kalastuskortti, jonka hän on velvollinen vaadittaessa näyttämään asianomaisen maan kalastuksenvalvojalle. Kalastuspiirin siinä osassa, missä valtakunnan raja kulkee, saadaan kalastaa onkimalla ja uistelemalla suorittamatta sellaista kalastuksenhoitomaksua, josta säädetään kalastuslain 83 §:ssä.

21 §.

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisiviranomaisille.

22 §.

Tämän kalastussäännön ja sopimuksen määräysten rikkomisesta rangaistakoon yleisen lain mukaan. Kielletyn tai luvattomasti käytetyn kalanpyydyksen samoin kuin luvattomasti pyydystämällä saadun saaliin tai sen arvon sekä luvattomassa kalastuksessa käytetyn veneen tai sen arvon tuomitsemisesta menetetyksi olkoon voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

23 §.

Tämä kalastussääntö tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961.

§ 18.

Forurensning av vassdrag og utslippning av avfall som kan skade fisket er forbudt, jfr. lov om vassdragene av 15. februar 1940.

§ 19.

Disse regler skal ikke være til hinder for at inspektøren for ferskvannsfisket på de vilkår han finner nødvendige, tillater gratis fiske i vitenskapelig øyemed eller for tiltak til fremme av fiskebestanden.

§ 20.

Den som akter å fiske må før fisket tar til løse fiskekort som han på forlangende plikter å vise vedkommende rikes oppsynsmenn.

§ 21.

Oppsynsmenn ved fisket skal med hensyn til fornærmelser mot dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets tjenstemenn.

§ 22.

Overtredelse av disse bestemmelser er straffbar. Båt eller fiskeredskap brukt under ulovlig fiske og ulovlig fanget fisk eller verdien av de nevnte ting kan inndras.

§ 23.

Disse bestemmelser trer i kraft den 1. januar 1961.

N:o 38—39, 2 ¼ arkkia, julkaistu Helsingissä, 13 päivänä joulukuuta 1960.

Helsinki 1960. Valtioneuvoston kirjapaino. — Jakaja: Valtion julkaisutoimisto.